

No. 12174

**BELGIUM
and
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed
at Brussels on 28 October 1971**

Authentic texts: French, Dutch and Bulgarian.

Registered by Belgium on 6 December 1972.

**BELGIQUE
et
BULGARIE**

**Accord concernant la coopération touristique. Signé à Bruxelles
le 28 octobre 1971**

Textes authentiques: français, néerlandais et bulgare.

Enregistré par la Belgique le 6 décembre 1972.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE
BETREFFENDE SAMENWERKING INZAKE TOERISME**

De Regering van het Koninkrijk België en
De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije,
Het gemeenschappelijk belang erkend een nauwe en duurzame samenwerking op
toeristisch gebied tot stand te brengen,

Wensende de betrekkingen tussen de beide landen op dit gebied te ontwikkelen
evenals de samenwerking tussen hun nationale organismen van toerisme,

Hebben besloten een akkoord af te sluiten en zijn hiertoe het volgende overeen-
gekomen :

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende partijen zullen de aangroei van de
toeristische uitwisseling tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije
aanmoedigen en, met dit doel, een nauwere samenwerking tussen hun centrale orga-
nismen die zich met toeristische activiteiten bezig houden, aanwakkeren, en op basis
van wederkerigheid, de verspreiding van documenten, propaganda-en inlichtings-
materieel op toeristisch gebied tussen de beide landen vergemakkelijken.

Artikel 2. Iedere Overeenkomstsluitende partij zal alle aandacht besteden
aan het vereenvoudigen van formaliteiten en van de grenskontrolé in het voordeel
van de toeristen van de andere Overeenkomstsluitende partij.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende partijen verbinden zich de uitwisseling
van inlichtingen en opgedane bevindingen inzake toeristische bedrijvigheid aan te
moedigen, evenals de wederzijdse samenwerking op gebied van toeristisch onderwijs
en de ontwikkeling van het toeristisch verkeer tussen de twee landen.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende partijen zullen de technische en eco-
nomische samenwerking op toeristisch gebied met name wat betreft de bouw, de
inrichting, de uitrusting en de werken van aanleg op toeristisch gebied, in hun gemeen-
schappelijk belang aanmoedigen.

Artikel 5. Dit Akkoord zal in werking treden, voor de duur van vijf jaar, vanaf
de datum waarop de Overeenkomstsluitende partijen mekaar zullen hebben genotifi-
ceerd dat de door de wetgeving van hun landen voorziene formaliteiten zijn vervuld.

Indien het niet is opgezegd zes maanden voor het verstrijken van deze procedure,
zal het stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd met mogelijkheid van opzegging,
mits een vooropzeg van zes maanden.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛ- ГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ

Правителството на Народна република България и
Правителството на Кралство Белгия,
Признавайки взаимния интерес от установяване на тясно и трайно сътруд-
ничество в областта на туризма,

Желаяйки да развият отношенията на двете страни в тази област, както
и сътрудничеството между своите национални органи по туризма,
Решиха да сключат Спогодба, като за целта се споразумяха за следното:

Член 1. Договарящите страни ще насърчават увеличението на туристо-
обмена между Народна република България и Кралство Белгия и за целта ще
поощряват по-тясното сътрудничество между техните централни органи, които
се занимават с туристическа дейност и ще улесняват на основата на реципроци-
тета разпространението на документи и материали за туристическа пропаганда
и информация между двете страни.

Член 2. Всяка договоряща страна ще отдели необходимото внимание на
опростяването на граничните формалности и контрол в полза на туристите от
другата договоряща страна.

Член 3. Договарящите страни се задължават да насърчават размяната на
информация и опит в туристическите дейности, взаимно сътрудничество в
областта на туристическото обучение и развитието на туристическия обмен
между двете страни.

Член 4. Договарящите страни ще поощряват техническото и икономиче-
ско сътрудничество в областта на туризма, по отношение на строителството,
оборудването, туристическата екипировка и обзавеждане в тяхна взаимна
изгода.

Член 5. Настоящата Спогодба ще влезе в сила за период от пет години,
считано от датата на уведомяването между договарящите страни, че пред-
вижданите формалности от законодателството на техните държави, са били
изпълнени.

Ако не бъде денонсирана шест месеца преди изтичането на този период, тя
ще се продължава по мълчаливо споразумение от година на година, при въз-
можност за денонсиране посредством шестмесечно предварително предупреж-
дение.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 28 octobre 1971, en deux originaux, en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel op 28 oktober 1971, in twee originelen, in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните, съответно упълномощени за това, подписаха настоящата спогодба.

СЪСТАВЕНА в Брюксел на 28 октомври 1971 г. в два оригинала на български, френски и нидерландски език, всеки от които има еднаква сила.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
За Правителството на Кралство Белгия:

[Signed — Signé]

A. BERTRAND

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:
Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije:
За Правителството на Народна република България:

[Signed — Signé]

P. TODOROV